

Pädagogische Hochschule Schwäbisch Gmünd

Oberbettringer Str. 200
D-73525 Schwäbisch Gmünd
Bundesrepublik Deutschland/ RFA

Universität d'Abomey-Calavi

BP : 526 Cotonou
République du Benin

Accord de Coopération entre
l'Université Pédagogique Schwäbisch Gmünd
et l'Université d'Abomey-Calavi

Article 1 : Objectif de l'accord de coopération

L'objectif de cet accord de coopération est la poursuite des relations amicales déjà existantes entre les deux Universités dans le domaine académique et culturel. Ces relations doivent permettre un échange sur le plan académique et culturel.

Article 2 : Objet

1 – Les deux parties concernées ont donné leur accord en vue d'une coopération culturelle et académique. Cette coopération se déroule d'abord sous la forme d'un échange régulier d'Etudiants et/ou de Professeurs. Elle peut s'élargir à d'autres activités telles que l'organisation des congrès et conférences communs, l'initiation des projets de recherches communs, l'organisation et la réalisation des stages pratiques (stages pratiques pour élèves et étudiants).

2 – La participation à un projet de coopération exige de bonnes connaissances de la langue du pays d'accueil. Cette exigence peut connaître des exceptions mais seulement suite à un accord conclu avec le Directeur du projet dans le pays d'accueil concerné.

Dans tous les cas la participation aux cours académiques suppose la maîtrise de la langue d'enseignement du pays d'accueil.

Les deux parties doivent s'évertuer à la réalisation optimale de leur coopération et ce dans la mesure de leurs possibilités financières. Toutes mesures prises sont sous réserve des moyens financiers disponibles.

Article 3 : Réalisation

1- Chacune des parties concernées désigne un représentant permanent de la coopération dénommé partenaire.

2- Les deux parties s'engagent à soutenir dans le cadre de leurs possibilités académiques et administratives des activités de réalisation des projets concernés. En même temps elles doivent contribuer particulièrement à la demande de bourses et à l'acquisition des possibilités de logement et de centres d'accueil.

3- Les deux parties doivent déployer un effort afin que les étudiants étrangers inscrits chez elles ne soient pas débordés par les frais d'études.

4- Les deux parties doivent soutenir à travers des publications appropriées une documentation des différents projets.

5- Selon les vœux de chaque partie un certificat devra être délivré après la participation à un projet d'échange.

Article 4 : Développement (Evolution)

A l'avenir les deux parties visent à réaliser la présente coopération conclue entre elles sur la base d'un contrat interuniversitaire ouvert à d'autres disciplines ou facultés.

Article 5 : Modification de l'accord, rupture, validité

Les deux parties peuvent à tout moment de façon unanime partiellement, ou entièrement modifier ou rompre cet accord. Une rupture est possible à chacune des deux parties pourvu qu'elle respecte le délai d'un an. Des projets déjà en cours de réalisation au moment de la rupture sont à achever sous la réserve d'un règlement à l'amiable.

Après cinq ans d'activités un bilan provisoire et un renouvellement de l'accord de coopération doivent être établis.

L' accord est rédigé en langue allemande et française et a une même valeur juridique pour les deux parties.

Abomey-Calavi, le 17/10/2012



Prof. Dr. Brice Augustin SINSIN
Recteur de l'Université d' Abomey-Calavi

Schwäbisch Gmünd, den 26.9.2012



Prof. Dr. Astrid BECKMANN
Recteur de l'Université Pédagogique
Schwäbisch Gmünd

Pädagogische Hochschule Schwäbisch Gmünd

Oberbettringer Str. 200
D-73525 Schwäbisch Gmünd
Bundesrepublik Deutschland

Universität Abomey-Calavi

Republik Benin

**Vereinbarung zwischen der
Pädagogischen Hochschule Schwäbisch Gmünd
und der
Universität Abomey-Calavi**

Art. 1 Ziel der Vereinbarung

Ziel dieser Vereinbarung ist die Fortsetzung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Parteien auf akademisch-kulturellem Gebiet und die Ermöglichung eines Austausches in akademischer und kultureller Hinsicht.

Art. 2 Gegenstand

(1) Die Parteien vereinbaren eine akademisch-kulturelle Kooperation. Diese erfolgt primär in Form eines regelmäßigen Austauschs von Studierenden und/oder Dozenten. Sie kann sich auf weitere Aktivitäten erstrecken, wie gemeinsame Tagungen und Konferenzen, gemeinsame Forschungsvorhaben, Durchführung von Praktika (u.a. Studien- und Schulpraktika).

(2) Für die Teilnahme an einem Kooperationsprojekt werden gute Sprachkenntnisse des Gastlandes vorausgesetzt. Von dieser Anforderung kann nach Absprache mit dem jeweiligen Projektleiter der gastgebenden Partei abgesehen werden. Die Teilnahme an Lehrveranstaltungen setzt in jedem Fall die Beherrschung der Unterrichtssprache voraus.

Beide Parteien bemühen sich, im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten um eine optimale Realisierung ihrer Zusammenarbeit. Alle Maßnahmen stehen unter dem Vorbehalt der Verfügbarkeit von Finanzmitteln.

Art. 3 Durchführung

(1) Jede der beteiligten Parteien bestellt einen ständigen Beauftragten für die Kooperation, der als Ansprechpartner benannt wird.

(2) Die Parteien sichern gegenseitig zu, im Rahmen ihrer akademischen und administrativen Möglichkeiten Aktivitäten zur Realisierung einzelner Projekte zu unterstützen. Sie werden hierbei insbesondere die ihnen mögliche Hilfe bei der Beantragung von Stipendien und der Beschaffung von Unterbringungsmöglichkeiten leisten.

(3) Die Parteien bemühen sich darum, dass die bei ihnen immatrikulierten Gaststudenten nicht mit Studiengebühren belastet werden.

(4) Die Parteien unterstützen eine Dokumentation der einzelnen Projekte durch Publikation in geeigneter Form.

(5) Über die Teilnahme an einem Austauschprojekt wird auf Wunsch ein Zertifikat erteilt.

Art. 4 Weiterentwicklung

Die beteiligten Parteien streben an, die vorliegend zwischen ihnen vereinbarte Kooperation künftig auf der Basis eines interuniversitären Vertrags durchzuführen, der für die Beteiligung anderer Fachbereiche oder Fakultäten offen ist.

Art. 5 Änderung der Vereinbarung, Kündigung, Gültigkeit

Die Parteien können diese Vereinbarung jederzeit einverständlich ganz oder teilweise ändern oder aufheben. Eine Kündigung ist für jede der Parteien unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr möglich. Zum Zeitpunkt der Kündigung bereits laufende Projekte werden nach Maßgabe einvernehmlicher Regelung abgeschlossen.

Nach Ablauf von fünf Jahren soll eine Zwischenbilanz und Erneuerung der Vereinbarung erfolgen.

Die Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache abgefasst, die beide die gleiche Rechtsgültigkeit haben.

Abomey-Calavi, den

17/10/2012

Prof. Dr. Brice Augustin SINSIN
Rektor der Universität Abomey-Calavi

Schwäbisch Gmünd, den, 26.9.2012

Prof. Dr. Astrid BECKMANN
Rektorin der Pädagogischen Hochschule
Schwäbisch Gmünd

